



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Janeiro de 2017- 1月号

Língua Portuguesa Nº 132 / Língua Japonesa Nº 242 /243

População de Azumino: 98.099 / Estrangeiros: 1201 (dados de 1º janeiro)

Muitas vezes se contradiz uma opinião, quando, na verdade, o que realmente desagradada é o tom em que ela é expressa.
(Autor desconhecido)

INFORMAÇÃO

● **TELEFONES UTEIS**



おも だんわばんごう
主の電話番号

PREFEITURA DE AZUMINO	0263-71-2000	CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451
POLÍCIA	110	EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211
BOMBEIRO / AMBULANCIA	119	REGIONAL DA IMIGRAÇÃO EM NAGANO	026-232-3317

Atenção! O endereço da home page do informativo de Azumino em português, e do consulado do Brasil mudou, confira abaixo:

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 3ª e 5ª feira das 9 ~ 16 hs TEL.: 026-223-0553
- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/site/kohoshi/23791.html>
- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://cqtqtoquio@itamaraty.gov.br>

● **PAGAMENTOS DO MÊS DE FEVEREIRO**

がっ のうき
2月の納期

Imposto / Taxa	Parcela	Observação
Imposto de imóvel / Kotei Shisanzei	4ª	
Seguro Saúde Nacional / kokumin Kenko Hoken	8ª	
Seguro Saúde Idoso / Koki Koureisha	11ª	Acima de 75 anos
Seguro Assistência Domiciliar e Reabilitação / Kaigo Hoken	11ª	Acima de 65 anos
Água		Hotaka / Misato
Esgoto		Toyoshina / Horigane / Akashina

~ PRAZO DE PAGAMENTO até 28 de FEVEREIRO (terça-feira) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem serem pagas também nas lojas de conveniência até a data de vencimento indicada no boleto.

□ **CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE FEVEREIRO**

がっ きゅうじつとうばんい
2月の休日当番医

Dia	dia 5 (dom)	dia 11 (sáb) feriado	dia 12 (dom)	dia 19 (dom)	dia 26 (dom)
Hospital Clínica	HORIUCHI IIN HOTAKA 82-3324	YAZAKI SHINRYOUJO AKASHINA 62-2360	OIWAKE CLINIC HOTAKA 82-2129	ITOU IIN AKASHINA 62-2051	MURAYAMA IIN HOTAKA 82-2101
	SUZAWA CLINIC HOTAKA 82-2993	SEKI HINYOUKIKI CLINIC HOTAKA 82-0666	ISHIDA IIN TOYOSHINA 72-2766	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	NARAMOTO NAIKA IIN TOYOSHINA 73-0616
	KOUNOU NAIKA JUNKANKIKA TOYOSHINA 71-5881	SHIRAKI IIN MISATO 77-2134	YONEKURA IIN HORIGANE 72-2354	TSURUMI IIN TOYOSHINA 72-4500	WADA IIN HORIGANE 72-2047
Dentista	HORIGANE SHIKA IIN HORIGANE 72-6975	YAMAMOTO SHIKA IIN TOYOSHINA 72-5748	MATSUMOTO SHIKA IIN HOTAKA 82-8205	AKAHANE SHIKA IIN MISATO 77-2114	IIDA SHIKA IIN TOYOSHINA 73-7618

* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0570-088-199)

TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS



• **Pediatria e Clínica Geral** em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: 0263-73-6383

Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.

• **Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano** (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga

linha ligue para 0263-72-2000

● **INSCRIÇÃO PARA OS CONJUNTOS HABITACIONAIS DO MUNICÍPIO** . . .

しえいじゆうたくにゆうきよしや ほしゆう
市営住宅入居者の募集

Inscrições para os seguintes Conjuntos Habitacionais Municipais abaixo :

Conjunto Habitacional	VAGAS	PLANTA BAIXA
OIWAKE DANCHI (Hotaka Kita Hotaka)	1 apto	2DK (2quartos e cozinha) 2º andar
HITO ICHIBA-DANTI (Misato Meisei)	1 sobrado	2LDK (quartos e cozinha)
MITA DANCHI (Horigane Mita)	1 apto	3LDK (3 quartos e cozinha) 1º andar
FAMIYU YANAGISE DANCHI (Akashina Nakakawate)	1 apto	2DK (2 quartos e cozinha) 3º andar

Requisitos para a inscrição

- aos que possuem endereço registrado na cidade de AZUMINO ou que trabalham na mesma ;
- aos que estão com os impostos locais em dia ;
- entre outros. Favor entrar em contato para saber outros detalhes.

Data da entrada (iniciar a morar) : 1º de Abril (Sábado)

Período da Inscrição : de 15 a 23 de fevereiro, das 8:30 ~ 17:00 horas (exclui-se sábados, domingos e feriados)

Como se inscrever : a partir de 25 de janeiro (quarta-feira) o requerimento de inscrição e o guia para a inscrição está a disposição no balcão do local de inscrição. Preencha o requerimento, junte os documentos necessários e faça a inscrição no período determinado.

Caso o número de inscritos for maior que o número de vagas será decidido por sorteio.

Informações e inscrições : Dep. de Planejamento Urbano, Seção de Desenvolvimento Urbano "JUUTAKU KAKARI" Tel. 71-2000

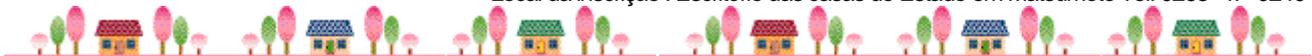
● **INSCRIÇÃO PARA MORADIA DAS CASAS DA PROVÍNCIA**

けんえいじゆうたくにゆうきよしや ほしゆう
県営住宅入居者の募集

As casas da província estarão com as inscrições abertas do dia 15 a 24 de fevereiro (incluindo o sábado dia 18 e domingo dia 19). Verifique os requisitos e entre em contato caso haja alguma dúvida antes de se inscrever.

Qualificação : Endereço registrado ou estar trabalhando na província de Nagano. / Os inscritos serem família ou já estar com previsão de casamento. / Estar com dificuldade de moradia. / Enquadrar-se no quadro da renda para inscrição. / O titular da inscrição e os membros da família não estar vinculado a grupo de crimes organizados.

Local da inscrição : Escritório das casas do Estado em Matsumoto Tel: 0263- 47- 0240



● **ÉPOCA DE FAZER A DECLARAÇÃO DE IMPOSTO DE RENDA**

かくていしんこく じき
確定申告の時期

Para quem trabalhou no ano passado entre janeiro a dezembro e recebeu o Guensen Chouchuuhyou, e não fez a restituição no final do ano passado pela empresa onde trabalha, não esqueça de fazer a declaração no período abaixo.

Período : de 16 de fevereiro (5ª feira) a 15 de março (4ª feira) somente dias úteis, e dia 26 de fev (dom).

Horário: (período da manhã) das 8:30h às 11:00h, o local estará aberto a partir das 8:15h / (período da tarde) das 13:00h às 16:00h

Locais para fazer a declaração de 2017				
TOYOSHINA Prefeitura Central (1º andar / balcão 17)	HOTAKA Sala ao lado da Subprefeitura de Hotaka 2º andar	MISATO Subprefeitura 2º andar	HORIGANE Subprefeitura 3º andar	AKASHINA Subprefeitura 2º andar
De 16 de fevereiro a 15 de março (dias úteis)	De 16 de fevereiro a 15 de março (dias úteis)	De 6 a 15 de fevereiro (dias úteis)	De 7 a 10 de fevereiro (dias úteis)	De 1 a 6 de fevereiro (dias úteis)
Domingo dia 26 de fev.				

Obs: Para quem tem dependentes no exterior favor ir a Receita Federal em Matsumoto portando todos os documentos necessários. Não se esqueça de apresentar as deduções que poderão obter como dependentes, tais como pagamento do nenkin (aposentadoria), confirmação de cônjuges, valor pago ao seguro saúde (Kokumin ou Shakai hoken), etc.

Maiores informações : Seção Shiminzai, tel : 0263 – 71 – 2000 ou Receita Federal de Matsumoto tel : 0263 – 32 – 2790

EDITORIAL



Está ocorrendo um surto da gripe da influenza, previne-se pelo mínimo que se pode fazer, lave as mãos e faça gargarejo antes das refeições e sempre que necessário. Caso sinta sintomas de gripe não deixe agravar, consulte logo um médico.

Informações sobre este Informativo em português Prefeitura de Azumino 0263-71-2000